

82 (1996) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

**JAARGANG 1997 Nr. 129**

---

---

A. TITEL

*Protocol betreffende de toetreding van de Republiek Finland tot het  
Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de  
gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op  
14 juni 1985;  
Luxemburg, 19 december 1996*

B. TEKST<sup>1)</sup>**Protocol betreffende de toetreding van de Regering van de  
Republiek Finland tot het Akkoord betreffende de geleidelijke  
afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen,  
ondertekend te Schengen op 14 juni 1985**

De Regeringen van het Koninkrijk België, de Bondsrepubliek Duitsland, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, Partijen bij het Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, ondertekend te Schengen op 14 juni 1985, hierna genoemd „het Akkoord”, alsmede de Regeringen van de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, de Helleense Republiek en de Republiek Oostenrijk, die door middel van de Protocollen van respectievelijk 27 november 1990, 25 juni 1991, 6 november 1992 en 28 april 1995 tot het Akkoord zijn toegetreden, enerzijds,

en de Regering van de Republiek Finland, anderzijds,

overwegende de vooruitgang die in het kader van de Europese Unie reeds is geboekt bij de totstandkoming van het vrije verkeer van personen, goederen en diensten,

ervan kennis nemend dat de Regering van de Republiek Finland evenzeer geleid wordt door de wens te bereiken dat de controles aan de binnengrenzen op het verkeer van personen worden opgeheven,

zijn het volgende overeengekomen:

## Artikel 1

Bij dit Protocol treedt de Regering van de Republiek Finland toe tot het Akkoord, zoals gewijzigd bij de Protocollen van 27 november 1990, 25 juni 1991, 6 november 1992 en 28 april 1995 betreffende de toetreding van de Regeringen van respectievelijk de Italiaanse Republiek, het Koninkrijk Spanje en de Portugese Republiek, van de Helleense Republiek en van de Republiek Oostenrijk.

## Artikel 2

In artikel 1 van het Akkoord, worden de woorden „de Republiek Finland” toegevoegd na de woorden „de Portugese Republiek”.

## Artikel 3

In artikel 8 van het Akkoord, worden de woorden „de Republiek Finland” toegevoegd na de woorden „de Portugese Republiek”.

<sup>1)</sup> De Duitse, de Finse, de Griekse, de Italiaanse, de Portugese en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

**Protocole d'adhésion du Gouvernement de la  
République de Finlande à l'Accord relatif à la suppression  
graduelle des contrôles aux frontières communes signé  
à Schengen le 14 juin 1985**

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, Parties à l'Accord relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes, signé à Schengen le 14 juin 1985, ci-après dénommé «l'Accord», ainsi que les Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, de la République hellénique, et de la République d'Autriche qui ont adhéré à l'Accord par les Protocoles signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, le 6 novembre 1992 et le 28 avril 1995, d'une part,

et le Gouvernement de la République de Finlande, d'autre part,

Considérant les progrès déjà réalisés au sein de l'Union européenne en vue d'assurer la libre circulation des personnes, des marchandises et des services,

Prenant acte de ce que le Gouvernement de la République de Finlande partage la volonté de parvenir à la suppression des contrôles aux frontières intérieures dans la circulation des personnes,

sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Par le présent Protocole, le Gouvernement de la République de Finlande adhère à l'Accord tel qu'amendé par les Protocoles relatifs à l'adhésion des Gouvernements de la République italienne, du Royaume d'Espagne et de la République portugaise, de la République hellénique, et de la République d'Autriche, signés respectivement le 27 novembre 1990, le 25 juin 1991, le 6 novembre 1992 et le 28 avril 1995.

Article 2

A l'article premier de l'Accord, les mots «de la République de Finlande» sont ajoutés après les mots «de la République portugaise».

Article 3

A l'article 8 de l'Accord, les mots «de la République de Finlande» sont ajoutés après les mots «de la République portugaise».

## Artikel 4

1. Dit Protocol wordt zonder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring, dan wel onder voorbehoud van bekrachtiging of goedkeuring ondertekend.

2. Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop de Regeringen van de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Regering van de Republiek Finland hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

Voor de overige Staten treedt dit Protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag waarop ieder van hen zijn instemming tot uitdrukking heeft gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn, mits dit Protocol overeenkomstig het bepaalde in de voorgaande alinea in werking is getreden.

3. Dit Protocol wordt nedergelegd bij de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift daarvan zendt aan elke andere Regering die dit Protocol heeft ondertekend. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg geeft kennis van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol aan deze Regeringen.

## Artikel 5

1. De Regering van het Groothertogdom Luxemburg zendt de Regering van de Republiek Finland een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Akkoord in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

2. De tekst van het Akkoord in de Finse taal wordt aan dit Protocol gehecht<sup>1)</sup> en is op gelijke wijze authentiek als de teksten van het Akkoord welke zijn opgesteld in de Duitse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Luxemburg, op negentien december negentienhonderd zesennegentig, in de Duitse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese en de Spaanse taal, zijnde de acht teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

---

<sup>1)</sup> De Finse tekst van het Akkoord is niet afgedrukt.

## Article 4

1. Le présent Protocole est signé sans réserve de ratification ou d'approbation ou sous réserve de ratification ou d'approbation.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Gouvernements des États pour lesquels l'Accord est entré en vigueur et le Gouvernement de la République de Finlande ont exprimé leur consentement à être liés par ce Protocole.

A l'égard des autres États, le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle chacun de ces États aura exprimé son consentement à être lié par ce Protocole, pour autant que le présent Protocole soit entré en vigueur conformément aux dispositions de l'alinéa précédent.

3. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est dépositaire du présent Protocole; il en remet une copie certifiée conforme à chacun des autres Gouvernements signataires. Il leur notifie également la date d'entrée en vigueur.

## Article 5

1. Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg remet au Gouvernement de la République de Finlande une copie certifiée conforme de l'Accord en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

2. Le texte de l'Accord, établi en langue finlandaise, est annexé au présent Protocole<sup>1)</sup> et fait foi dans les mêmes conditions que les textes de l'Accord établis en langues allemande, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

FAIT à Luxembourg, le 19 décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize, en langues allemande, espagnole, finlandaise, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, les huit textes faisant également foi.

---

<sup>1)</sup> De Finse tekst van het Akkoord is niet afgedrukt.

Het Protocol is op 19 december 1996 ondertekend voor:

België  
Duitsland  
Griekenland  
Finland  
Frankrijk  
Italië<sup>1)</sup>  
Luxemburg  
het *Koninkrijk der Nederlanden*<sup>2)</sup>  
Oostenrijk  
Portugal  
Spanje

---

<sup>1)</sup> onder voorbehoud van bekrachtiging

<sup>2)</sup> onder voorbehoud van goedkeuring

---

**Verklaring van de Regering van de Republiek Finland inzake de  
Protocollen betreffende de toetreding van de Regering van het  
Koninkrijk Denemarken en de Regering van het Koninkrijk  
Zweden**

Op het tijdstip van ondertekening van deze Overeenkomst neemt de Regering van de Republiek Finland kennis van de inhoud van de Protocollen betreffende de toetreding van de Regering van het Koninkrijk Denemarken en de Regering van het Koninkrijk Zweden tot het Akkoord van Schengen, alsmede van de inhoud van de aan deze Protocollen gehechte Verklaringen.

---

**Déclaration du Gouvernement de la République de Finlande  
concernant les Protocoles d'adhésion des Gouvernements du  
Royaume de Danemark et du Royaume de Suède**

Au moment de la signature du présent Protocole, le Gouvernement de la République de Finlande prend note du contenu des Protocoles d'adhésion des Gouvernements du Royaume de Danemark et du Royaume de Suède à l'Accord de Schengen et des déclarations annexées.

---

D. PARLEMENT

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan het Verdrag kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

De mogelijkheid van bekrachtiging of goedkeuring van het Protocol is voorzien in artikel 4, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 4, tweede lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Regeringen van de Staten voor wie het Akkoord in werking is getreden en de Regering van Finland hun instemming tot uitdrukking hebben gebracht, door dit Protocol gebonden te zijn.

J. GEGEVENS

Van het op 14 juni 1985 te Schengen tot stand gekomen Akkoord tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, naar welk Akkoord onder meer in de titel van het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn de Nederlandse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1985, 102; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1977, 121.

De volgende Staten zijn tot dit Akkoord toegetreden

– *Spanje* door middel van een Protocol van toetreding van 25 juni 1991, waarvan de Nederlandse, de Franse en de Spaanse tekst is geplaatst in *Trb.* 1992, 48; zie ook *Trb.* 1997, 126.

– *Portugal* door middel van een Protocol van toetreding van 25 juni 1991, waarvan de Nederlandse, de Franse en de Portugese tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 50; zie ook *Trb.* 1997, 125.

De volgende Staten zullen tot dit Akkoord toetreden

– *Italië* door middel van een Protocol van toetreding van 27 november 1990, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1991, 26; zie ook *Trb.* 1997, 123;

– *Griekenland* door middel van een Protocol van toetreding van



6 november 1992, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1993, 17.

– *Oostenrijk* door middel van het Protocol van toetreding van 28 april 1995, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1995, 176.

– *Denemarken* door middel van een Protocol van toetreding van 19 december 1996, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 127.

– *Zweden* door middel van een Protocol van toetreding van 19 december 1996, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 131.

De Europese Unie, naar welke instelling in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is opgericht bij artikel A van het op 7 februari 1992 te Maastricht tot stand gekomen Verdrag betreffende de Europese Unie, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1992, 74; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1997, 74

Op 19 juni 1990 is te Schengen tot stand gekomen de Overeenkomst ter uitvoering van het tussen de Staten van de Benelux Economische Unie, de Bondsrepubliek Duitsland en de Franse Republiek op 14 juni 1985 te Schengen gesloten Akkoord betreffende de geleidelijke afschaffing van de controles aan de gemeenschappelijke grenzen, waarvan de Nederlandse, de Franse en de Duitse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1990, 145; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1997, 122.

De volgende Staten zijn tot deze Uitvoeringsovereenkomst toegetreden

– *Spanje* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 25 juni 1991, waarvan de Nederlandse, de Franse en de Spaanse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 49; zie ook *Trb.* 1994, 45;

– *Portugal* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 25 juni 1991, waarvan de Nederlandse, de Franse en de Portugese tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1992, 51; zie ook *Trb.* 1994, 46;

De volgende Staten zullen tot deze Uitvoeringsovereenkomst toetreden

– *Italië* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 27 november 1990, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1991, 27; zie ook *Trb.* 1997, 124;

– *Griekenland* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 6 november 1992, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1993, 18;

– *Oostenrijk* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 28 april 1995, waarvan de Nederlandse tekst is geplaatst in *Trb.* 1995, 177.

– *Denemarken* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 19 december 1996, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 128.

– *Finland* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 19 december 1996, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 130.

– *Zweden* door middel van een Overeenkomst van toetreding van 19 december 1996, waarvan de Nederlandse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1997, 132.

Uitgegeven de vierentwintigste juni 1997.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

H. A. F. M. O. VAN MIERLO